

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 7 december 1999.
Gegeven te Brussel, 12 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Maatschappelijke Integratie,
J. VANDE LANOTTE

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 7 décembre 1999.
Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intégration sociale,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 151

[C - 99/00821]

22 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken IV, afdeling 3, en V van de wet van 10 maart 1999 tot wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, tot fiscale regeling van de verrichtingen van lening van aandelen en houdende diverse andere bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken IV, afdeling 3, en V van de wet van 10 maart 1999 tot wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, tot fiscale regeling van de verrichtingen van lening van aandelen en houdende diverse andere bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken IV, afdeling 3, en V van de wet van 10 maart 1999 tot wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, tot fiscale regeling van de verrichtingen van lening van aandelen en houdende diverse andere bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 151

[C - 99/00821]

22 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des chapitres IV, section 3, et V de la loi du 10 mars 1999 modifiant la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, fixant le régime fiscal des opérations de prêt d'actions et portant diverses autres dispositions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des chapitres IV, section 3, et V de la loi du 10 mars 1999 modifiant la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, fixant le régime fiscal des opérations de prêt d'actions et portant diverses autres dispositions, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des chapitres IV, section 3, et V de la loi du 10 mars 1999 modifiant la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, fixant le régime fiscal des opérations de prêt d'actions et portant diverses autres dispositions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER FINANZEN

10. MÄRZ 1999 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater sowie zur Festlegung des Steuersystems für Aktienverleihgeschäfte und verschiedener anderer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL IV — *Verschiedene Bestimmungen*

(…)

Abschnitt 3 — Abänderungen der koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften

Art. 71 - In Artikel 26 Absatz 2 der am 30. November 1935 koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften, eingefügt durch das Gesetz vom 13. April 1995, werden zwischen den Wörtern «die Notierung an einer Wertpapierbörse» und den Wörtern «von Schuldverschreibungen oder Wertpapieren» die Wörter «oder einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater» eingefügt.

Art. 72 - In Artikel 34*bis* § 4*bis* Nr. 2 derselben Gesetze werden die Wörter «zur amtlichen Notierung zugelassen sind oder auf einer belgischen Wertpapierbörse gehandelt werden» durch die Wörter «zur amtlichen Notierung zugelassen sind oder an einer belgischen Wertpapierbörse oder einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater gehandelt werden» ersetzt.

Art. 73 - Artikel 52*bis* derselben Gesetze, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Dezember 1984 und abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1991 und 13. April 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 Nr. 5 werden die Wörter «am ersten Markt einer Wertpapierbörse notiert oder an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse zur amtlichen Notierung zugelassen sind» durch die Wörter «am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater zugelassen sind» ersetzt.

2. In § 4 Absatz 2 Nr. 1 werden die Wörter «die am ersten Markt einer Wertpapierbörse notiert oder an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse zur amtlichen Notierung zugelassen sind» durch die Wörter «die am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen geregelten Markt im Sinne von § 1 Absatz 1 Nr. 5 des vorliegenden Artikels zugelassen sind» ersetzt.

3. Paragraph 6 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 6 - Gesellschaften, deren Wertpapiere ganz oder zum Teil am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen geregelten Markt im Sinne von § 1 Absatz 1 Nr. 5 zugelassen sind, müssen der Marktaufsichtsbehörde oder, was die geregelten Märkte betrifft, den vom König bestimmten Marktaufsichtsbehörden mitteilen, welche Verrichtungen sie in Anwendung von § 1 vorzunehmen vorhaben.

Die in Absatz 1 erwähnten Marktaufsichtsbehörden überprüfen, ob die Rückerwerksverrichtungen im Einklang mit dem Beschluß der Hauptversammlung oder gegebenenfalls des Verwaltungsrates sind; urteilen die Marktaufsichtsbehörden, daß dies nicht der Fall ist, machen sie ihre Stellungnahme bekannt.

Der König bestimmt die Modalitäten des in vorliegendem Paragraphen vorgeschriebenen Verfahrens.»

Art. 74 - In Artikel 60*bis* § 1 derselben Gesetze werden die Wörter «an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse zur amtlichen Notierung zugelassen sind» durch die Wörter «zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater zugelassen sind» ersetzt.

Art. 75 - Artikel 199 derselben Gesetze wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «zur amtlichen Notierung an einer Handelsbörse zugelassen werden können» durch die Wörter «am ersten Markt einer Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater zugelassen werden können» ersetzt, und die Wörter «zur amtlichen Notierung an einer Handelsbörse zugelassen werden.» werden durch die Wörter «am ersten Markt einer Wertpapierbörse oder an anderen geregelten Märkten zugelassen werden.» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «zur amtlichen Notierung an einer Handelsbörse» durch die Wörter «am ersten Markt einer Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater» ersetzt, und im zweiten Satz werden die Wörter «dürfen nicht weiter notiert werden» durch die Wörter «dürfen nicht weiter an der betreffenden Wertpapierbörse oder an dem betreffenden geregelten Markt notiert werden» ersetzt.

3. Zwischen den Absätzen 2 und 3 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Der König kann von den vorhergehenden Absätzen abweichende Bestimmungen festlegen, was ausländische Gesellschaften betrifft, deren Finanzpapiere an einem belgischen geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater zugelassen sind.»

Art. 76 - In Artikel 204 Nr. 4 derselben Gesetze werden die Wörter «zur Notierung an einer Handelsbörse» durch die Wörter «am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status der Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und die Anlageberater» ersetzt.

KAPITEL V — *Übergangsbestimmungen*

Art. 77 - Der König bestimmt alle Bedingungen und Modalitäten für die Umwandlung der Wertpapierbörsengesellschaft in eine Aktiengesellschaft. Zu diesem Zweck kann er von den Artikeln 165 bis 174 der koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften abweichen. Artikel 168 § 6 der koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften ist in keinem Fall auf die Umwandlung der Wertpapierbörsengesellschaft anwendbar.

Art. 78 - Der König bestimmt das Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes, Kapitel III ausgenommen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 152

[C — 99/00816]

22 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 betreffende de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap van sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 betreffende de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap van sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juni 1996 betreffende de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap van sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 152

[C — 99/00816]

22 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 18 juin 1996 relatif à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne de certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 18 juin 1996 relatif à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne de certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 18 juin 1996 relatif à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne de certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE